

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-HEBREO: UNA PERSPECTIVA FRASEOLÓGICA

Erika Mejía

Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel

Concebido como un ejercicio que aspira a develar parte de los mecanismos de la *traducibilidad* entre dos lenguas, permitiendo a mundos lingüísticos y culturales tan lejanos acercarse, me ciño a la propuesta de A. L. Becker (1995) y su maestro Jakobson (1959) al examinar: ¿cuán cerca o distante está una lengua de las demás?, ¿cuáles son las diferencias y cómo influyen la traducción?, ¿dónde encontramos exuberancias y dónde deficiencias?¹ Para ello situaré el análisis dentro de un marco general de equivalencia, basado en un enfoque que prioriza el tejido cultural/textual como elemento decisivo del significado. Posteriormente, me propongo establecer un enfoque lingüístico fraseológico que guíe el análisis de la función desautomatizante en algunos ejemplos tomados de la novela del escritor colombiano Fernando Vallejo, *La virgen de los sicarios* (1994), analizados en paralelo con su traducción al hebreo. En este ámbito, consideraré las restricciones y las potencialidades de la transferencia entre estas dos lenguas, aproximando una reflexión en torno al significado.

Dentro de este amplio espectro me guío por la relevancia del contexto en la creación de equivalencia –entendido, siguiendo nuevamente a A. L. Becker, como el conjunto de la información previa esencial para la transmisión de sentido–, teniendo en cuenta que entre el contexto de la escritura y aquel de la lectura puede crearse una brecha interpretativa considerable; o, por el contrario, tan pequeña que el texto es releído en la traducción sin cambios notables. Este significado de fondo, que puede estar anclado o no al contexto, es vehiculizado mediante un primer plano formal y textual. En torno a la fraseología consideraré ambos aspectos del significado, aquel relacionado con el contexto y aquel presente en la estructura, definida por Gloria Corpas como el “conjunto de estructuras prefabricadas de las que se sirven los hablantes” (Corpas, 1996: 14); es decir, proverbios y refranes, pero también eslóganes, citas y locuciones². Estas unidades se caracterizan por su función apelativa, basada en una sabiduría ancestral y resultado de su repetición a lo largo del tiempo; además de poseer elementos prosódicos, brevedad o síntesis, y responder a modelos determinados del discurso, como la metonimia o la hipérbole, los cuales permiten que sean memorizadas y repetidas por los hablantes, al tiempo que aumentan su eficacia retórica. Este rasgo distintivo, que permite la formulación, transmisión y comprensión del mensaje con un mínimo de esfuerzo, es denominado por Alberto Zuluaga (1997) “función fraseológica”, y está estrechamente ligada al principio de economía lingüística.

Dada la naturaleza de estas unidades, la correspondencia total entre dos lenguas es rara vez alcanzada. En el marco literario se agrega un reto más al proceso de traducción que Zuluaga denomina desautomatización (Zuluaga, 1997, 1999), el cual consiste en la alteración y manipulación intencionada y creativa de la unidad fraseológica (UF), utilizando su estructura material, su iconicidad

¹ Adicionalmente, mi reflexión sobre la traducción y el significado se desarrolla principalmente en torno a la lectura de Borges, J.L. (1972), “Las versiones homéricas”, *Obras Completas 1923-1972*; G. Steiner (1975), *After Babel: Aspects of Language & Translation*; Nida, Eugene. A. (1993), *Language, Culture and Translating*; Lefevere, A. (1996), “Translation and Canon Formation: Nine Decades of Drama in the United States” en *Translation, Power, Subversion*; Ricoeur, Paul (2004), *Sur la traduction*; Hurtado Albir, A. (2011), *Traducción y Traductología*.

² Sobre fraseología y su traducción, ver: Corpas P., G. (2000), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*; Mellado, C. (2016), “The notion of cross-linguistic and cross-cultural equivalence in the field of phraseology”, en *Contents, Contexts, Comments: Round Table Discussion*, pp. 385-389.

o sus rasgos semánticos peculiares con el objetivo de causar algún tipo de efecto comunicativo, distinto del original –por medio de supresiones, adiciones o el quebrantamiento de las normas de combinación o del contexto (Zuluaga, 1997: 636)–, de manera que la forma original sea aún reconocible, pero ocasionando una actualización del significado para fines estéticos o comunicativos; entre otros efectos, ello puede provocar ambigüedad, intertextualidad, reflexión metalingüística, refuerzo de la percepción y orientación hacia las formas mismas, etc. Se alcanza así un extraordinario potencial expresivo que desafía los conceptos de fidelidad y equivalencia en la traducción.³

A continuación, centraré el análisis en un caso particular –considerando la novela *La virgen de los sicarios* un claro ejemplo de la función comunicativa y estética que pueden cumplir algunas UF en textos literarios–. Ambientada en los años noventa, la narración en primera persona se pasea por la ciudad de Medellín embebida en la violencia descarnada del narcotráfico, a través de un monólogo incesante que propicia el reconocimiento de la ciudad y su trágica realidad: la corrupción política, el fervor eclesiástico, la ignorancia y el declive moral general que permitieron que Medellín se convirtiera en la ciudad más peligrosa del mundo. Este escenario es presentado a través del filtro del discurso inmediato, construido con un lenguaje extremadamente consciente de sí mismo: prácticamente cada frase conduce a reflexiones metalingüísticas, anotaciones léxicas, correcciones gramaticales, definiciones de neologismos en el argot y sus respectivos análisis etimológicos, y, por supuesto, desautomatización fraseológica.

La verbosidad excesiva del narrador se vale de cientos de fraseologismos comunes en el mundo de habla hispana o exclusivos de la región, y refleja cierto punto culminante en la renovación lingüística que se dio en Medellín, en torno a las nuevas necesidades comunicativas y expresivas impuestas por la violencia. De esta manera, la daga del *sicarius* fue reemplazada por el revólver y la moto de los matones menores de edad que pululaban en la ciudad, y toda una nueva gama de argot e insultos impetuosos germinaron en las comunas. Alternando entre lo antiguo y lo nuevo, lo estable y lo renovado, Fernando Vallejo confiere a la narración una fuerza retórica innegable. El lenguaje se deforma y expande hasta casi desdibujar sus referentes reales, creando una imagen distorsionada, pero quizás más efectiva, de una realidad muy difícil de plasmar. A continuación, presentaré algunos ejemplos de UF en el marco de la narración de Vallejo ([1994], 2001), con signos diversos de desautomatización, en paralelo a la versión en hebreo traducida por Einat Talmon y publicada en el año 2005: המדונה של הרוצחים (*HaMadona shel haRotzjim*⁴). La traducción de cada UF será analizada puntualmente, teniendo en cuenta su potencial expresivo, así como su comportamiento dentro de un discurso/texto macro, y las relaciones que establecen las especificidades de su significación dentro de un enunciado.

En primer lugar, sobresale la frase que cierra el ciclo inicial de la narración, donde se da una ruptura entre la ingenuidad de los recuerdos de infancia del personaje principal y el presente vertiginoso del narrador y del lector, dando paso a un recuento sangriento y violento de la compleja realidad del país. En este punto, en torno a un cuadro del sagrado Corazón de Jesús, el narrador afirma:

A él está consagrada mi Colombia, mi patria. Él es Jesús y se está señalando el pecho con el dedo, y en el pecho abierto el corazón sangrando: goticas de sangre rojo vivo, encendido, como la candileja del

³ Sobre desautomatización fraseológica ver también: Mena, M. F. (2003). “En torno a al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos”, en *Revista electrónica de asuntos filológicos*, N.º 5; Timofeeva, L. (2012), “Sobre la traducción fraseológica”, en *ELUA* N.º 26. Alicante, pp. 405-432.

⁴ El título en hebreo –literalmente “La madona de los asesinos”– evidencia la falta en hebreo de un lexema de simetría directa para la palabra sicario. Existen expresiones más o menos equivalentes como "רוצח שכיר", “asesino a sueldo” o "שכיר הרב", “mercenario”; en el texto traducido se ofrecen, por lo tanto, las dos opciones yuxtapuestas quizás en un intento de abarcar todos los posibles escenarios de significación: "סבא, אם במקרה אתה, שומע אותי מהעבר השני של הנצח, אני אגיד לך מה זה רוצח שכיר, שכיר הרב: בחורצ'יק, לפעמים ילד, שהורג בהזמנה (8)". Sin embargo, aunque ambas son correspondencias posibles para sicario, evocan referentes no siempre afines al campo semántico que posee el término en el ámbito colombiano.

globo: es la sangre que derramará Colombia, ahora y siempre por los siglos de los siglos amén. (Vallejo, [1994] 2001: 8)⁵

Inserto al final del párrafo identificamos un fragmento de la oración cristiana *Gloria Patri* – “Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, como era en el principio, *ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén*”–. Esta referencia, automáticamente reconocible por el lector colombiano, o hispanohablante en general, educado bajo el paradigma católico, se encuentra embebida en un escenario sangriento que da pie a una desautomatización semántica, además del guiño intertextual. La estructura original de la frase se conserva intacta, pero el significado adquiere matices completamente nuevos al estar inserta en un discurso de agresión, en el que la religión católica se erige como culpable perpetuo del sufrimiento del país. El cambio en el contexto de la oración evidencia una intencionalidad disruptiva clara, generando una antítesis que se corresponde con el paralelo desarrollado a través del “Corazón de Jesús” como metáfora de violencia. El corazón de Cristo, su devoción, sacrificio y sufrimiento, son equiparados con los del pueblo colombiano, que no tendrá redención sino siglos eternos de ruina y destrucción. El efecto irónico concibe una crítica hacia la institución religiosa, otorgándole, a lo largo del texto, parte de la responsabilidad por la situación de Colombia.

Como paralelo al *Gloria Patri*, incorporado al final de los salmos en su reinterpretación cristiana, el texto en hebreo –(6)– “זה הדם שתגיר קולומביה, מעכשיו ועד עולם בימים ההם ובזמן הזה אמן.” opta por un fragmento de la bendición de las velas de la fiesta judía de Chánuka, que celebra la rebelión de los judíos/macabeos contra los griegos en el siglo dos antes de Cristo: “ / בְּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, / “Bendito eres Tú, Dios nuestro Señor, Rey del Universo, Quien hizo milagros a nuestros antepasados, en aquellos días, en esta época, amén”). Adicionalmente, esta fiesta ha adquirido una connotación moderna vinculada a la independencia del pueblo judío, y estrechamente ligada a la historia nacional del Estado de Israel. Por lo tanto, al trasponer la simbología católica, desconocida para el lector israelí promedio, y convertirla en un referente judío/israelí, se añade un ámbito de significación que crea una resonancia muy parecida a la original y un efecto desautomatizador similar, al confrontar la religión, la función de la institución religiosa en la narrativa nacional y el derramamiento de sangre; en ambos contextos, se genera contradicción, ironía y crítica. Sin embargo, esta forma canónica procedente del discurso religioso judío se encuentra yuxtapuesta a alusiones irremediabilmente católicas –el motivo se construye en torno al corazón de Jesús– lo cual, por un lado, agrega un nivel más de desautomatización; pero, por el contrario, puede mitigar el efecto crítico de la oración desautomatizada. En todo caso, la evocación de referentes religiosos como perpetuadores de sacrificio y sufrimiento, en una sentencia que se desliza en el medio de una descripción aparentemente inofensiva, refuerza la atención del lector al tiempo que lo desarma por su inminencia.

Desde el corazón se crea un vínculo con los ojos: “Pero si Alexis tenía la pureza en los ojos tenía dañado el corazón” (11); “Tenemos los ojos cansados de tanto ver, y los oídos de tanto oír, y el corazón de tanto odiar” (58). De modo que se construye una secuencia orgánica que funciona como motivo para señalar la muerte a través de los ojos y la visión:

Nunca más vio. A estos muertos se les quedan los ojos abiertos sin ver. Y ojos que no ven, aunque uno los vea, no son ojos, como atinadamente observó el poeta Machado, el profundo. (41)

En este fragmento la metáfora se basa en los versos de Machado de *Proverbios y cantares* (1923): “El ojo que tú ves no es / ojo porque tú lo veas; / es ojo porque te ve.” Y remite simultáneamente al refrán *Ojos que no ven, corazón que no siente*, desautomatizado, al aparecer solo la primera mitad; mientras que la segunda mitad se expresa a través del corazón implícito, que no siente porque está muerto. Se trata, entonces, de una desautomatización formal y semántica que causa la actualización del significado. Esta intertextualidad, tanto con el poema de Machado como con el proverbio popular, es desarrollada a continuación en la novela y da inicio a una isotopía en torno a la mirada y la muerte:

⁵ Todas las citas en español provienen de *La virgen de los sicarios* [1994] 2016; en hebreo: המדונה של הרוצחים / HaMadona shel haRotzjim (2005). En adelante señalo solo la página.

(a) Pero retomando el hilo perdido del discurso, el hilo de Machado y sus meditaciones trascendentales sobre el ojo, volvamos a los del muerto para preguntarnos ¿por qué será que no los cierran? (42)

(b) [...] frente a los edificios mismos de la Alpujarra, nuestro centro administrativo, el de los burócratas que no sienten porque no ven porque tienen el corazón ciego pero la boca llena mamando del presupuesto. (75)

Se traza de esta manera un hilo entre el corazón, la mirada y la muerte, a través de los ojos inculpadores de los muertos. El significado común del proverbio relativo al sufrimiento amoroso presenta una transformación más al ser trasladado finalmente al corazón de los burócratas: muerto porque no ven, pero tienen la boca llena –y por la boca muere el pez–. Este mecanismo de relaciones intertextuales y segmentos de proverbios entrelazados aquí y allá, produce una distancia entre el lector y lo narrado, que no puede evitar detenerse en la forma y el deleite estético, en las rupturas y los juegos de referencias. Al transponer al hebreo esta recreación mimética que se vale del habla y la cultura coloquiales, el asunto se complica. Aunque parte de las UF tienen equivalentes formales y semánticos que pueden ocupar su lugar, los matices se distorsionan.

En la transposición al hebreo, ya que los versos del poeta son menos asequibles en el ámbito cultural israelí, aunque se le agrega nombre propio: Antonio Machado, el referente del poeta sevillano es difuso:

ועיניים שאינן רואות, אפילו שמישהו רואה אותן, אינן עיניים, כפי שציין בתבונה ובעומק המשורר אנטוניו מצ'אדו. (52)

Asimismo, el equivalente del refrán *ojos que no ven, corazón que no siente* –רחוק מהעין רחוק מהלב– (literalmente: lejos del ojo, lejos del corazón)– aunque semántica y estructuralmente es muy similar a la versión española, se basa en una metáfora conceptual ligeramente distinta: en hebreo el núcleo del proverbio es la noción de distancia entre el ojo y el corazón, como órganos y símbolos, y no la visión propiamente dicha, aunque esta esté implicada. Por lo tanto, la concatenación ojo-corazón/vida-muerte que sostiene la intertextualidad y permite estirar el hilo del discurso en la novela adquiere otro énfasis en la traducción:

(a) אבל בוא נקשור את חוט המחשבה שנקטע, החוט של מצ'אדו והרהוריו הטרנסצנדנטיים על העין, נחזור לעיני המת. (54)

(b) של הבירוקרטים שאינם חשים מפני שאינם רואים מפני שלבם גם אבל פיהם מלא כי הם מוצצים את התקציב. (98)

La exuberancia del texto original que magnifica las UF, ya de por sí complejas, gracias al proceso de desautomatización, sufre una transformación considerable en la transposición lingüística, convirtiéndose, a veces, en deficiencia de la traducción. Al no poseer un componente homólogo que pueda transmitir la misma variedad de informaciones de forma compacta⁶, el traductor se decanta por equivalencias cercanas, que transforman el significado original añadiendo, a su vez, connotaciones y posibilidades semánticas diferentes. O bien, por paráfrasis que inmovilizan una interpretación específica de la UF original.

Finalmente, a lo largo de la novela es notable la influencia cervantina, a menudo en la inclusión de alusiones directas al discurso del célebre personaje cervantino proclamado caballero andante, que viajó “por el mundo enderezando tuertos y desfaciendo agravios” (Cervantes [1605], 2005: 170):

Bendito seas Satanás que a falta de Dios, que no se ocupa, viniste a enderezar los entuertos de este mundo (99).

(130) יבורך השטן שבהיעדר אלוהים, שלא משגיח, בא לתקן את עוולות העולם הזה.

Aunque es discutible si “enderezar tuertos y desfacer agravios” puede ser considerada una UF propiamente dicha, en este ejemplo la alusión intertextual utiliza mecanismos de desautomatización

⁶ “[...] el significado fraseológico resulta más rico y complejo que su ‘equivalente’ libre, pues aglutina, en una forma relativamente compacta, una importante variedad de informaciones como resultado de un largo proceso de configuración y de codificación de la UF” (Timofeeva, 2009: 261).

que le atribuyen cualidades de fraseologismo. Al adjudicarle a Satanás el cargo quijotesco de enderezar la realidad de Medellín, en español esta alusión literaria salta a la vista a causa del arcaísmo que puede relacionarse directamente con el *Quijote*. Sin embargo, en la traducción esa especificidad lingüística está ausente y el guiño literario no es evidente.

La modificación estilística del lenguaje a través de la utilización de UF desautomatizadas, una característica principal del estilo literario de *La virgen de los sicarios*, ejemplifica cómo este discurso, que por momentos pareciera naturalizar la violencia narrada, enfatiza la crítica política, social, religiosa, así como lo autóctono y lo popular, a fuerza de antítesis, ironías y críticas directas. Así pasa a convertirse, finalmente, en una compleja diatriba contra el propio lector, que se debate por traspasar el nudo del lenguaje, ilustrando el potente efecto de las UF desautomatizadas y los retos que pueden presentar en la traducción. Un análisis en el sentido inverso revelaría las exuberancias de la traducción al hebreo: al trasponer los referentes colombianos a este lejano contexto, es inevitable que el texto adquiera valores agregados, significados nuevos que no tienen equivalentes en el original.

El breve análisis presentado en esta comunicación, bajo el enfoque traductológico de L. A. Becker y apoyado en la teoría fraseológica, consiste en una revisión de *corpora* paralelos a pequeña escala, contruidos de forma manual y con preguntas que surgen de la curiosidad estilística que despierta la novela estudiada. A partir de ello se han expuesto solo algunos temas posibles en este ámbito, planteando su naturaleza exploratoria. El antiguo concepto de fidelidad, que concebía la traducción como un acto neutral y estéril de traslado semántico, se transforma en un juego de equivalencias que enfatiza la relación entre el texto original y cada una de sus traducciones. Con el objetivo de construir mundos comparables (Ricoeur, 2004: 63), la traducción se convierte, entonces, en un proceso dinámico no menos creativo que la escritura misma.

Bibliografía

BECKER, Alton L. (1995): *Beyond Translation: Essays towards a Modern Philology*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

CERVANTES, Miguel de [1605] (2005): *Don Quijote de la Mancha*. Bogotá: Alfaguara, S.A.

CORPAS P., Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.

JAKOBSON, Roman (1959): “On Translation”, en Reuben Arthur BROWER (ed.), *Harvard Studies in Comparative Literature*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, pp. 232–239.

MACHADO, Antonio (1923): *Proverbios y cantares*. disponible en: <<https://www.antoniomachadoensoria.com/camposdecastilla/proverbiosycantares.htm>>.

VALLEJO, Fernando [1994] (2001): *La virgen de los sicarios*. México: Alfaguara.

— (2005): המדונה של הרוצחים (*HaMadona shel haRotzjim*). Jerusalén: Keter.

RICOEUR, Paul (2004): *Sur la traduction*. Paris: Bayard.

TIMOFEEVA, Larissa (2009): “La desautomatización fraseológica: un recurso para crear y divertir”, en *Investigaciones lingüísticas en el siglo XXI*, Juan Luis JIMÉNEZ RUIZ, Larissa TIMOFEEVA (eds.). Alicante: Universidad de Alicante, Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, pp. 249-271.

ZULUAGA, Antonio (1997): “Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios”, en *Paremia* 6. Madrid, pp.631-640.

— (1999): “Traductología y Fraseología”, en *Paremia* 8. Madrid, pp. 537-549.